

# QUADERNS

R E V I S T A D E T R A D U C C I Ó

# ÓNVADEBNIS

7



---

DADES CATALOGRÀFIQUES RECOMANADES PEL SERVEI DE BIBLIOTEQUES  
DE LA UNIVERSITAT AUTÒNOMA DE BARCELONA

**Quaderns. Revista de traducció**

Quaderns. Revista de traducció / Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació. — Núm. 1 (1998)- . — Bellaterra (Barcelona) : Universitat Autònoma de Barcelona. Servei de Publicacions, 1998- . — 23 cm

Semestral. — Continuació de: Cuadernos de traducción e interpretación = ISSN 0212-0550

ISSN 1138-5790

I. Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Traducció i d'Interpretació

2. Traducció i interpretació — Revistes

801.1(05)

---

**Comitè científic**

Jean Delisle, Basil Hatim, José Lambert,  
Ian Mason, Albrecht Neubert, Christiane Nord,  
Hans Vermeer, Wolfram Wilss

**Consell editor**

Ramon Farrés, Judit Fontcuberta,  
Willy Neunzig, Pilar Orero,  
Mariana Orozco, Marisa Presas

**Coordinació**

Montserrat Bacardí, Laura Santamaria

**Redacció**

Universitat Autònoma de Barcelona  
Quaderns. Revista de traducció  
Departament de Traducció i d'Interpretació  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain  
Tel. 93 581 31 24. Fax 93 581 27 62  
E-mail: iuttn@blues.uab.es  
Web: <http://blues.uab.es/~iuttn>

**Subscripció i administració**

Universitat Autònoma de Barcelona  
Servei de Publicacions  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain  
Tel. 93 581 17 15. Fax 93 581 20 00  
[sp@uab.es](mailto:sp@uab.es)

**Intercanvi**

Universitat Autònoma de Barcelona  
Servei de Biblioteques  
Secció d'Intercanvi de Publicacions  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain  
Tel. 93 581 11 93

**Coberta**

Loni Geest & Tone Høverstad

**Edició i impressió**

Universitat Autònoma de Barcelona  
Servei de Publicacions  
08193 Bellaterra (Barcelona). Spain  
Tel. 93 581 15 96. Fax 93 581 20 00  
[sp@uab.es](mailto:sp@uab.es)

ISSN 1138-5790

Dipòsit legal: B. 5.023-1998

Impress a Espanya. Printed in Spain

Impress en paper ecològic

La reproducció total o parcial d'aquesta obra per qualsevol procediment, compresos la reprografia, el tractament informàtic i la distribució d'exemplars mitjançant lloguer és rigorosament prohibida sense l'autorització escrita dels titulars del «copyright», i estarà sotmesa a les sancions establertes a la llei. S'autoritza la reproducció de l'índex i dels resums sempre que n'aparegui la procedència.

Encara que el català és la llengua oficial de QUADERNS. REVISTA DE TRADUCCIÓ, no traslladem a aquesta llengua ni els índexs, ni les paraules clau, ni els resums dels articles escrits en castellà.

# Índex

Quaderns. Revista de traducció

Núm. 7, p. 1-217, 2002, ISSN 1138-5790

Les paraules clau són en llenguatge lliure.

S'autoritza la reproducció dels resums i de les pàgines de l'índex.

## Dossier. Modalitats històriques de la traducció literària

### 7-8 Presentació

9-32 **Josep Pujol** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filologia Catalana)

Expondre, traslladar i reescriure clàssics llatins en la literatura catalana del segle xv. *Quaderns. Revista de traducció*, 2002, núm. 7, p. 9-32, 50 ref.

33-57 **María Morrás** (Universitat Pompeu Fabra. Facultat d'Humanitats)  
El debate entre Leonardo Bruni y Alonso de Cartagena: las razones de una polémica. *Quaderns. Revista de traducció*, 2002, núm. 7, p. 33-57, 82 ref.

59-82 **Lluís Cabré** (Universitat Autònoma de Barcelona. Departament de Filologia Catalana)  
Algunes imitacions i traduccions d'Ausiàs March al segle xvi. *Quaderns. Revista de traducció*, 2002, núm. 7, p. 59-82, 56 ref.

83-93 **José María Micó** (Universitat Pompeu Fabra. Facultat d'Humanitats)  
Verso y traducción en el Siglo de Oro. *Quaderns. Revista de traducció*, 2002, núm. 7, p. 83-93, 30 ref.

95-119 **Diego Saglia** (Università degli Studi di Parma. Istituto di Lingue e Letterature Germaniche)  
Translation and Cultural Appropriation: Dante, Paolo and Francesca in British Romanticism. *Quaderns. Revista de traducció*, 2002, núm. 7, p. 95-119, 44 ref.

121-151 **Marcel Ortín** (Universitat Pompeu Fabra. Departament de Traducció i Filologia)  
Els Dickens de Josep Carner i els seus crítics. *Quaderns. Revista de traducció*, 2002, núm. 7, p. 121-151, 97 ref.

## Articles

- 155-165 **Maribel Andreu; Laura Berenguer; Pilar Orero; Odile Ripoll** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)  
Competència traductora i ensenyament de llengües estrangeres. *Quaderns. Revista de traducció*, 2002, núm. 7, p. 155-165, 29 ref., 1 tab., 1 il.
- 167-181 **Robert Neal Baxter** (Universidade de Vigo. Departamento de Traducción, Lingüística e Teoría da Literatura)  
El paper de la traducció en la consolidació de la percepció social del gallec com a *Abstandsprache*. *Quaderns. Revista de traducció*, 2002, núm. 7, p. 167-181, 24 ref.

## Experiències

- 185-192 **Ramon Farrés** (Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació)  
«La versemblança per sobre de tot». Una conversa amb Xavier Pàmies. *Quaderns. Revista de traducció*, 2002, núm. 7, p. 185-192.

## 193-214 Ressenyes

- Beeby, Allison; Ensinger, Doris; Presas, Marisa (eds.).** *Investigating Translation. Selected Papers from the 4th International Congress on Translation, Barcelona 1998* (Marisa Presas).
- Campos, Augusto de.** *e.e. cummings. poem(a)s* (Xosé Manuel Dasilva)
- Dante Alighieri.** *Divina Comèdia* (Maribel Andreu Lucas)
- Fernández Parilla, Gonzalo; Feria García, Manuel C. (coord.).** *Orientalismo, exotismo y traducción* (Diego Saglia)
- Godayol, Pilar.** *Espais de frontera: gènere i traducció* (Dídac Pujol)
- Laozi.** *Daodejing: el llibre del 'dao' i del 'de'* (Sara Rovira i Esteva)
- Sager, Juan C.** *Essays on Definition* (M. Teresa Cabré)
- Shakespeare, William.** *Hamlet* (Dolors Udina)
- Sunzi.** *L'art de la guerra* (Sara Rovira i Esteva)
- Witte, Heidrun.** *Die Kulturkompetenz des Translators. Begriffliche Grundlegung und Didaktisierung* (Marisa Presas)

## 215-217 Llibres rebuts